

Intorno a un testo di Ambrogio

*Quis inter naturae fraterna consortia fratres in pares fecit? Vnius diuitis filii diuersa sorte caeduntur. Alius totius paternae sortis ascriptionibus inundatur, alius opulentiae hereditatis patriae deplorat exhaustam atque inopem portionem. Nunquid natura diuisit merita filiorum? Ex pari omnibus tribuit quod ad nascendi atque uiuendi possint habere substantiam. Ipsa uos doceat non discernere patrimonio quos titulo germanitatis aequastis*¹.

Il testo di Ambrogio si presenta all'interprete con due particolari difficoltà: 1) il valore della parola *sors*; 2) l'oscurità del periodo: *Ex pari omnibus tribuit quod ad nascendi atque uiuendi possint habere substantiam*.

E. Pasteris², nella sua traduzione del brano, coglie nel vocabolo *sors* due significati diversi:

a) della frase *Vnius diuitis filii diuersa sorte caeduntur* dà la seguente versione: I figli di uno stesso ricco vengono colpiti da diversa sorte;

b) del periodo *Alius totius paternae sortis ascriptionibus inundatur, alius opulentiae hereditatis patriae deplorat exhaustam atque inopem portionem* dà l'equivalente italiano: «L'uno viene inondato di clausole aggiunte all'eredità paterna, l'altro deplora di avere di tanta opulenza una esausta e sparuta porzione».

Il vocabolo *sors*, a nostro avviso, conserva nel *locus* ambrosiano lo stesso significato: è sinonimia di *patrimonium* (cf. P. F., 381, 8: *sors et patrimonium significat*) col valore di «asse» (cf. n.° 58: *...diuites, ne per plures suum patrimonium diuidatur...*; *ibid.*: *non discernere patrimonio quos ti-*

1 Ambrosius, *Hexaem.*, dies V, XVII, 58.

2 Sant' Ambrogio, *L'Esamerone* (*Corona Patrum Salesiana*), v. IV (S.E.I., Torino 1937) pp. 511-12.